

GUINAANG BONTOK TEXTS

Buying Rice From a Rat¹ (Text S1)

- 1. Wad-ay tolo ay iGinaang ay inin-a, natot-oyada en, "Satakot i manaoy ad Maliggong.**
1. There were three Guinaang women, they were chatting, "Let's go to Malegcong to buy rice."
- 2. Inmeyda kano, manad-alanda ad Sabbi, nangon-ona nan naayda dow, kasi mataytaynan nan naay esa ay katloda, tay adi makadalan.**
2. They went it is said, they walked to Sabbi, two of them went ahead, the third kept getting left behind, because she could not walk well.
- 3. Inmeydas Bilig, nal-os nan ib-ana ay dow, inbogaw ay mangwani en, "Ay intokayo man?"**
3. They went to Filig, (and because) her two companions had gone, she shouted out saying, "Where are you?"
- 4. Ig maid manbal, tay apdasda nangon-ona ad Maliggong.**
4. There was absolutely no answer, because they had already gone ahead to Malegcong.
- 5. Inmonod nan naay esa, inmey si Wawansan, ninbogaw en, "Ay intokayo man?"**
5. The one woman followed, she went to Wawansan, she shouted out, "Where are you?"
- 6. Maiwed nanbal si nan ib-ana, ngem wad-ay nan naay nanbal, ay otot, en "Naayak si na."**
6. There was no answer from her companions, but there was someone who answered, a rat, "I am over here."
- 7. Omey, kanan kano nan otot en, "Akas na, mo ad ne nan omayam?"**
7. She went, and the rat said, "Come here, where are you going to?"
- 8. Kinwanin nan in-ina en, "Engkami manaoy ad Maliggong, ya tinmaynan nan ib-ak, tay adiyak makadalan si nan dalan."**
8. The woman said, "We are on our way to buy rice at Malegcong, and my companions left me behind because I am not able to walk on the trail."
- 9. Kinwanin kano nan otot en, "Mo manaoyka, ta akas na, ta esaka omalas nan naay pageyko."**
9. The rat said, "If you are going to buy rice, come here, and get some of my rice."
- 10. Kinwanina kano en, "Gawis mampay mo way esam egwal an sak-en, ta adiyak et omonod si nan ib-ak ad Maliggong."**
10. She said, "It's good if you have some that you can give to me, so that I don't have to follow my companions to Malegcong."
- 11. Kinwanin kano nan otot en "Wada, akas na magtek, ta esaka mangan."**
11. The rat said, "There is some, just come over here, so you can eat."
- 12. Inmala nan naay otot si nan watwat ya linotona, sanat tag-ongen, ya mangan nan in-ina.**
12. The rat got some meat and cooked it, then he dipped it out, and the woman ate.
- 13. Nan sinawalna ay watwat, binongondas nan balat.**
13. As for meat that she left over, they wrapped it in a banana leaf.
- 14. Nalpas ay nangan ya kinwanina en, "Aka ta bokatak nan naay alangko, ta omalaak si awitmo."**
14. After eating he said, "Come and I will open this granary of mine, so that I can get something for you to

15. Binokatana kano nan alangna, ididiil kano nan naay in-ina nan alangna, ig ed-edda nan pageyna ay daan nindedemang ay pagey.

16. Inpadakalna kano nan deey walon iting ay poddaw, kinwani nan naay in-ina en, "Ayaka dis nan naay poddaw, ta esakat naanalas nan sana dayyong si dowan iting, si esak inbayos esak in-asinan si tapey, ta esa in-inom asawak tay ig maid inin-inomna."

17. Kinwanin kano nan otot en, "Mabalin, tay mo dayyong nan laydem, wad-ay, mo gasang, wad-ay."

18. Inpadakalna di nan dowan iting, et naknas sinbetek.

19. Soponen kano nan in-inas nan deey talkana.

20. Lak-ayen kano nan in-ina ya kanana en, "Ay, yakey pet, ay in-analakat si nan sana gasang na, si sinpolos esak inbayo kay, ta esaak in-ilag-an si tobo, ta esak inpenpenan, ta esami in-ippeng nan tobo, mo into nan kaneg."

21. Kasi kano ges komawat nan otot et, kasina ges padakalen nan dowan iting.

22. Kedeng ay soponen nan in-ina, esanat alaen nan watwatna, ya iyosondas nan talkana.

23. Enban kano nan otot nan alangna, kasi kano insagong pay, ya kanana en, "Ya omalika od, mo ne nan omiil-am?"

24. Kanan kano nan in-ina en, "Sanat ipogawka ya."

25. Kanana kayyet kano en, "Ilaem od nan naayda matak ya nan ogemko, mo ipogaw nan omiil-am?"

26. Kanana kano en, "Sanat, ogem si ipogaw nan ogemmo ya."

27. Ngem otot nan mangiil-ana, ngem adina kankanan en otot, tay inyalanas awitna.

28. Saet kano paagtowan nan deey otot nan naay in-ina, ig kano naw-inaw-itan.

29. Saet kano manalan si nan dalan, omon-onod nan otot ay mangwani en, "Engka et, il-ilaem nan dalan, mo way aspolam si bolegmo, gag-awis ta way bolegmo."

carry."

15. He opened up his granary, and the woman was peeping into it, he had a great amount of rice, still stacked on both sides of the granary.

16. He brought out fifteen bundles of *poddaw*² rice, the woman said, "That's plenty of the *poddaw* rice, just get ten bundles of that *dayyong*³ rice, so I can pound it and sprinkle yeast on for rice beer, so that my husband can have a drink because he doesn't have a drop to drink."

17. The rat said, "Alright, because if it is *dayyong* rice you want, there is some, if it is *gasang*⁴ rice you want, there is some."

18. He brought out ten more bundles, making up fifty bundles in all.

19. The woman loaded up her head basket.

20. The woman lifted up (her basket) and said, "Oh, would you mind, just get from that *gasang* rice, ten bundles so I can pound it, and weave some containers for *tobo* rice cakes, then I can fill them, and we'll be able to taste *tobo* rice cakes, to see what they (taste) like."

21. So the rat again climbed up into his granary, and brought out ten more bundles of rice.

22. Now the woman loaded this (into her basket), she then got her meat, and they placed it on top of the head basket.

23. The rat closed up the granary, turned around to face her, and said, "Please come here, what is it that you see?"

24. The woman said, "There, you are a person for sure."

25. He said, "Just look at these eyes of mine and my whiskers, and you see a person when you look at me?"

26. She said, "Certainly, your whiskers are the whiskers of a man."

27. But it was a rat that she was seeing, but she didn't say that it was a rat, because it had gotten her load of rice for her.

28. Then the rat lifted the (basket) onto the head of the woman, she was very heavily loaded down.

29. Then she walked off down the trail, the rat following her saying, "Goodbye, watch your trail, you might happen to meet a companion, it's good to have a companion."

30. Inmey kano, saet kinwanin kasin nan otot en, "Mo anggayem sa nan inalam, esaka kasi komwanis ib-am, esakayo omali ta esakayo omala."
30. She went, and the rat again said, "When you finish off (the rice) that you got, tell your companions about me, so you can come and get some more."
31. Kanan kano nan in-ina en, "Ya mo mampay, mo lalaydem ta esakami omali, ta esak in-ayagan da Laglag-ong an Tannokay si esak in-ib-a ay mangegan."
31. The woman said, "Alright, if you would like us to come again, I will call Laglag-ong and Tannokay to be my companions to carry some."
32. Kinwanin kano nan otot en, "Esakayo omali, solok nan sana pagey si esayo alaen."
32. The rat replied, "Come again, you can get more than that rice next time."
33. Nat-an pay nan in-inas nan dalan, kasina kinwanin, "Ay intokayo man anono?"
33. After passing along the trail away, she again called, "Where are you at last?"
34. Kinwanin pan nan deeyda dow a ay ib-anas san agagew en, "Naaykamis na. Akat mo way magtek nangiyala an sik-a, tay igkami insagosagong ad ganad ya igka adi omali ya. Kananmin mo adikat inmawid."
34. Her two companions from that morning answered, "We are here. Come, if someone has already gotten rice for you, because we kept on looking back before and you just didn't come. We thought you must have returned."
35. Kanana kano en, "Ay tay igak inkalikali ya igkayo adi tombal ya, epdaskayo ngen nal-os."
35. She said, "I was calling and calling and you didn't answer at all, you had probably just left."
36. Kinwanida kano en, "Kananmi ges en ay into nan inmayam."
36. They said, "We also wondered where you had gone."
37. Isagongda pay et sad-enda, ig nanaw-itan nan naay esa mampay.
37. They turned towards her and waited for her, since she was carrying a very heavy load.
38. Kananda kano en, "Ay ayaka pay si awitmo ya sino pay nan nangiyala an sik-a?"
38. They said, "What a heavy load you have, who got it for you?"
39. Kinwanina kano en, "Gawis tay inkaliyak en, `Ay intokayo man,' ya kanaken dakayo nan nangwani en, `Akas na,' ya omeyak et baken ipogaw, ay otot.
39. She said, "It was good because I called out, `Where are you,' and I thought you were the ones answering, `Come here,' and I went and it wasn't a person, it was a rat.
40. Ngem nan kalina, kalin si ipogaw.
40. But it had the voice of a person.
41. Saet wa nan abongna, ya wa nan makana, ya wa nan pageyna.
41. And it had a house, and it had cooked rice, and it had rice on the stalk.
42. Siya nan inmiyala, ya kanana magtek en, `Ilaem od sak-en mo ne nan omiil-am.'
42. It was the one who got (rice) for me, and then he said, `Look at me and tell me what you see.'
43. Kanak ay ig mangipapabgew en, `Ay sanat ipogaw-ka ya,' ngem otot pay nan mangiil-ak.
43. I said, flattering him, `There, you are a person,' but it was a rat that I was looking at."
44. "Ya akat, ta mat-awan ta satakot kasi omali, ta esam ilaplapo, ta esatako i kasi omala mo."
44. "Come on then, and after a while let's come again, and you can lead the way, so we can go get some more."
45. Kanana kano en, "Aditako og-ogoden si nan ipogaw, ta siyay ak-adtako ay tolo nan esas di kasi ome, ta siyay wa mamidwaantako, esa maanggay di."
45. She said, "Let's not talk about it to other people, three of us will be enough to go back again, if we go twice, it will all be gone."

46. Kedeng ay nat-awan kanos liman algew, kedeng ay kasida omawid. 46. So after five days, they returned again.
47. Kanan kano nan deey si inyal-anas gaponan en, "Engkayo, iyon-onayo od. Omeykayo ya engkayo si Wawansan inkalikayo, `Ay intokayo kay?'" 47. The one who had gotten (from the rat) the first time said, "You go ahead. You go to Wawansan and call out, `Where are you?'"
48. Omeйда kano nan deeyda dowan ges et, inkalida. 48. The two of them went, and called out.
49. Kanana kano en, "Naayak si na, ilaenyo nan deey in-ap-apoosan nan kasok, siya nan katamenyo." 49. He said, "Here I am, look for the place where the smoke is going up, that is what you head for."
50. Kedeng ay monamonaangenda kano, siya nan kinatamda. 50. They looked and looked around, and that is what they headed for.
51. Kedeng ay inmeyda. 51. So they went.
52. Kedeng ay kanana kano en, "Akayo isaadyos sa nan talkayos nan sana pantew." 52. He said, "Come here and put down your head baskets in the yard (outside the house)."
53. Kedeng ay isaadda kano. 53. So they put them down.
54. Kanana kano en, "Napanatongtako ta naanag-ag-gongtako, ta in-isog-edko nan naay banga, tay inanggay nan deeyda an-akko nan sinawalmi ay makan, ta pomisokak si esatakot kanen." 54. He said, "Let's just sit down and visit for a little, while I put this pot on the fire, because those children of mine have finished all the leftover rice, I'll put some rice on so we can eat."
55. Kedeng ay sesesed-enda kano et inkaloloto. 55. They waited and waited until it was cooked.
56. Kedeng ay gowadena kano, et manganda. 56. The rat served it out, and they ate.
57. Tag-ongena kano nan deey banga et, begas ay sinekep nan deey ginegedna. 57. He put his dipper into the pot, and brought out two large slices of meat that he cut up.
58. Manganda. 58. They ate.
59. Kedeng ay inmeyda kanos dis alang pay, ya kanana kano en, "Isaadyo sa ket ta tokwabak ta iilaenyo." 59. So they went to the granary, and he said, "Put down your baskets there while I open up so you can watch."
60. Kedeng ay iilaenda nan manokwabanat, anay tay maiwed naloglogis nan deey binokatana ay alang. 60. They watched his opening of it, the granary had never been opened before.
61. Kanana kano en, "Siya na nan kadwan nan alangko, ay adik binokbokatan. 61. He said, "This is my other granary, that I haven't opened before.
62. Nan pay binokatak si gaponas inmali ay ib-ayo, deey as demangna." 62. The one that I opened the first time when your companion came, it's there on the other side of the mountain."
63. Kedeng ay inokaokalna kano nan deey tolon betek, sinposinponda. 63. He brought out one hundred and fifty bundles, and they loaded and loaded them.
64. Kedeng ay enbana. 64. Finally he closed up.
65. Kedeng ay kanana kano en, "Akayo kan si na ta 65. Then he said, "Come over here and let's tell stories."

maog-ogodtako."

66. Kedeng ay somgepda kano, in-og-oog-ogodda.

66. So they went inside, and told one story after another.

67. Kanana kano en, "Ay ne kan nan omil-anyo?"

67. He said, "What do you see when you look at me?"

68. Kedeng ay kanan kano nan deey esa en, "Ayki sanat ipogawka ya.

68. So one of them answered, "Well you are certainly a person."

69. Kedeng ay kanana kano ges si nan esa en, "Ay ne kay nan omil-am ges?"

69. Then he said to the other, "And what do you see when you look at me?"

70. Kedeng ay kanana en, "Ayki sana, ay anay man nan sana iposmo?"

70. So the other one said, "But what about that, why do you have that tail?"

71. Kedeng ay nalannek si nan tekaw et ig inditdidit-dit, ya ig inditdiditdit.

71. Then it just dived into a hole in the ground, squeaking and squeaking.

72. Kedeng ay inmonaangdas dis pantewna nan alang, maiwed nan deey sinposinponda ay pagey.

72. Then they looked around at the ground outside the granary, all the rice that they had piled into their baskets had disappeared.

73. Kedeng.

73. That's all.

NOTES

¹ As told by Luke Pakoran Catay.

² The general term for non-glutinous rice.

³ A kind of glutinous rice usually used for making rice beer.

⁴ Another kind of glutinous rice, commonly used for making *tobo* rice cakes.